



(uten bilder)

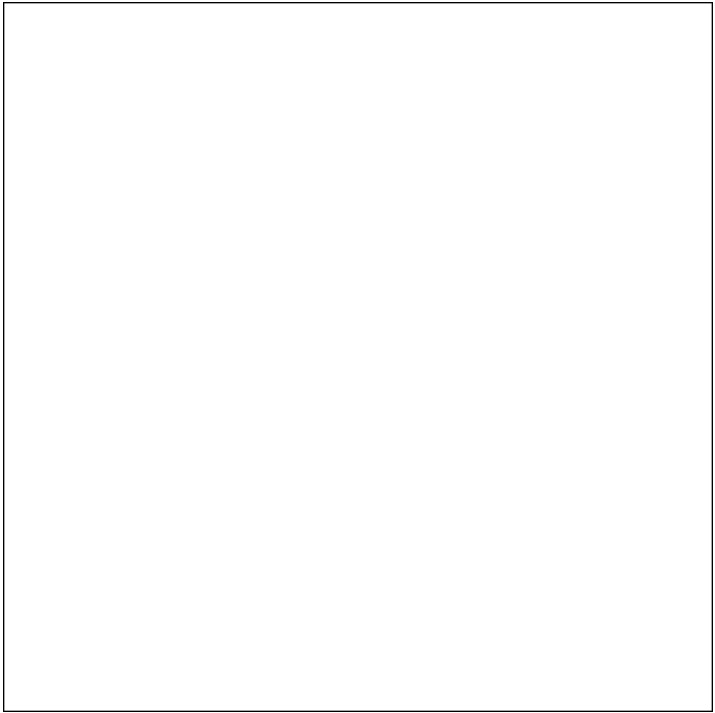
nivå 4

persisk / bokmål

Marzieh Mohamadian Haghighi

Wiehan de Jager

Nina Orange



Det søstera til Vusi sa

جواهر ووزی چه گفت؟

https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no  
Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens.  
Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

Denne fortellingen kommer fra African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge ([barnebok.no](http://barnebok.no)), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Skrevet av: Nina Orange  
Illustrert av: Wiehan de Jager  
Oversatt av: Marzieh Mohamadian Haghighi (fa), Espen Stranger-Johannessen (nb)

جواهر ووزی چه گفت؟ / Det søstera til Vusi sa

[barnebok.no](http://barnebok.no)

# Barnebøker for Norge



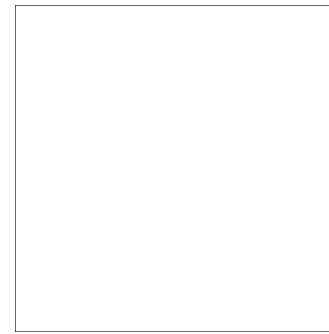
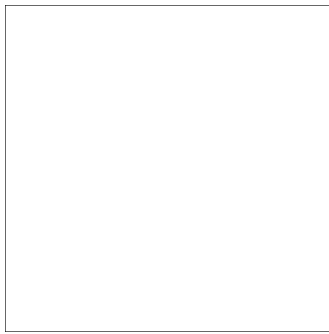


یک روز صبح زود مادر بزرگ ووزی او را صدا زد و گفت، “ووزی لطفا این تخم مرغ را بگیر و برای پدر و مادرت ببر. آنها می خواهند کیک بزرگی برای عروسی خواهرت درست کنند.”

...

Tidlig en morgen ropte bestemoren til Vusi på ham:  
“Vusi, vær snill og ta med dette egget til foreldrene dine.  
De vil lage en stor kake til bryllupet til søstera di.”





ووزی با گریه کرد و گفت، "شما چکار کردید؟" "آن تخم مرغ برای کیک بود. آن کیک برای عروسی خواهرم بود. خواهرم چه خواهد گفت اگر کیک عروسی نباشد؟"

...

"Hva har du gjort?" ropte Vusi. "Det egget var ment for en kake. Kaka var til bryllupet til søstera mi. Hva kommer søstera mi til å si hvis det ikke blir noen bryllupskake?"

ووزی با گریه گفت، "چه کاری باید بکنم؟" "آن گاوی که فرار کرد یک هدیه بود، درازای کاهی که آن بناها به من دادند چون آنها عصایی را که از باغبان ها گرفته بودم را شکستند. باغبان ها آن عصا را به من دادند چون آنها تخم مرغی را که برای کیک بود شکستند. کیک برای عروسی بود. حالا نه تخم مرغ، نه کیک، و نه هدیه ای وجود دارد."

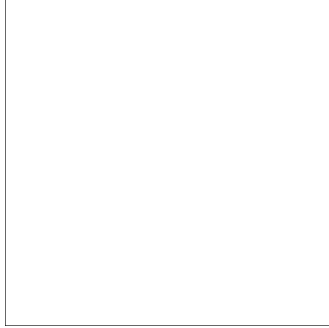
...

"Hva skal jeg gjøre?" ropte Vusi. "Den kua som sprang bort var en gave til gjengjeld for halmen som bygningsarbeiderne ga meg. Bygningsarbeiderne ga meg halmen fordi de knakk kjeppen fra fruktplukkerne. Fruktplukkerne ga meg kjeppen fordi de knuste egget som var ment for kaka. Kaka var ment for bryllupet. Nå er det ikke noe egg, ikke noen kake, og ikke noen gave."

Men kua sprang tilbake til bonden rundt midtdagstid. Og Vusi gikk seg vill på reisen. Han kom fram veldig sent til bryllupet til søstera si. Gjestene var allerede i gang med å spise.

...

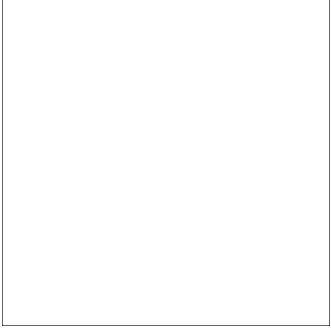
لله في وقت تمام به سمت كشارو رو دوید. و ووزی در مسير سفرش گدا  
شد. او خیلی دير به عروسی جواهرشی رسید. مهمان ها تا آن موقع نداشتند غذا  
می خوردند و مشغول خوردن بودند.

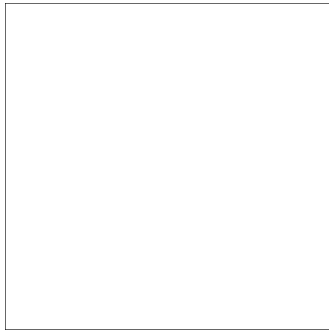


Guttene var lei seg for at de ertet Vusi. "Vi kan ikke hjelpe deg med kaka, men her er en kjøpp til søstera di", sa den ene. Vusi fortsatte på reisen.

...

بسرها ناراحت شدند از اینکه ووزی را اذیت کردند. یکی از آنها گفت، "ما  
نمی توانیم در بختی کتی کمکی کنیم. ولی اینجا یک جواهرت است."  
ووزی به سفرش ادامه داد.

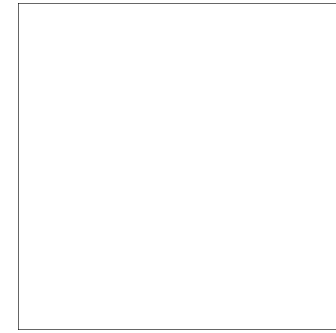




در طول مسیر او دو مرد را در حال ساختن خانه دید. یکی از آنها پرسید، “ما می‌توانیم از عصای محکمت استفاده کنیم؟” ولی عصا به اندازه‌ی کافی برای ساختن بنا محکم نبود، و شکست.

...

På veien møtte han to menn som bygget et hus. “Kan vi bruke den sterke kjeppen?” spurte den ene. Men kjeppen var ikke sterk nok for bygningen, så den knakk.

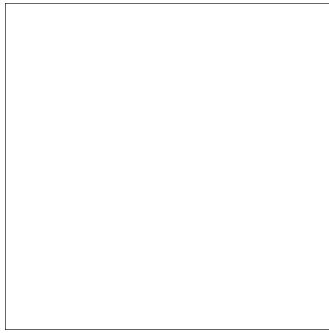


آن گاو خیلی متاسف شد که شکمو بوده. کشاورز موافقت کرد که آن گاو می‌تواند به عنوان هدیه‌ی برای خواهرش با ووزی برود. پس ووزی به راهش ادامه داد.

...

Kua var lei seg for at hun var grådig. Bonden ble enig i at kua skulle følge med Vusi som en gave til søstera hans. Og slik fortsatte Vusi.

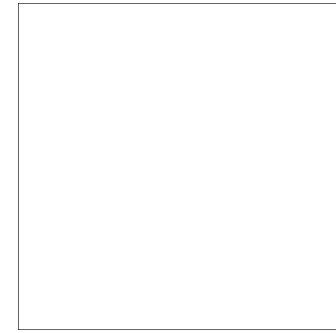




بناها به خاطر شکستن عصا متأسف شدند. یکی از آنها گفت، "ما نمی‌توانیم در پخت کیک کمک کنیم، ولی اینجا مقداری کاه برای خواهرت وجود دارد." و بنابراین ووزی به سفرش ادامه داد.

...

Byggningsarbeiderne var lei seg for at de knakk kjeppen. "Vi kan ikke hjelpe deg med kaka, men her er litt halmtekke for huset til søstera di", sa den ene. Og slik fortsatte Vusi på reisen.



در طول مسیر، ووزی یک کشاورز و یک گاو را دید. گاو پرسید، "چه کاه‌های خوشمزه‌ای، می‌توانم اندکی از آن را بخورم؟" ولی کاه خیلی خوش طعم بود تا حدی که آن گاو همه‌ی کاه را خورد!

...

På veien møtte Vusi en bonde og ei ku. "For noe deilig halm, kan jeg få en smakebit?" spurte kua. Men halmen smakte så godt at kua spiste opp alt!